

**PROCLAMATION DE LA GRÂCE DE DIEU
DECLARATION OF THE GRACE OF GOD
VERKÜNDIGUNG DER GNADE GOTTES
VERKONDIGING VAN GODS GENADE
PROCLAMACIÓN DE LA GRACIA DE DIOS**

MOMENT MUSICAL ET COURT SILENCE

Officiant(e) :

La grâce et la paix vous sont données
de la part de Dieu notre Père et de
Jésus-Christ notre Sauveur.
Le Seigneur nous appelle.
Le Seigneur nous rassemble.
Le Seigneur nous unit.
Il est présent parmi nous.

Assemblée :
Chant spontané.

Officiant(e) :

Père, nous te remercions pour ce jour
et cette heure mis à part dans notre vie.
Voici un temps de paix, d'écoute et de
louange ; un temps où, par ton Esprit,
nous apprenons à vivre en communion
avec Jésus-Christ.

SILENCE OU COURTE PHRASE MUSICALE

MUSICAL INTERLUDE AND MOMENT OF SILENCE

Leader :

Grace and peace to you from God the
Father and Jesus Christ our Saviour.

The Lord calls us.
The Lord gathers us together.
The Lord makes us one.
He is present among us.

Congregation :
Sung response.

Leader :

Father, we thank you for this day and
for this time set apart in our lives.
It is a time of quiet, of listening, and
of praise ; a time when, by your Spirit,
we can learn to live in communion
with Jesus Christ.

SILENCE OR SHORT ITEM OF MUSIC

MUSIKALISCHES VORSPIEL UND KURZE STILLE

Liturg :

Gnade und Frieden sind euch gegeben
von Gott, unserem Vater und von Jesus
Christus unserem Retter.
Der Herr ruft uns.
Der Herr versammelt uns.
Der Herr vereint uns.
Er ist unter uns gegenwärtig.

Gemeinde :
Lied.

Liturg :

Vater, wir danken dir für diesen Tag
und für diese Stunde, die einen
besonderen Platz in unserem Leben
haben. Es ist eine Zeit des Friedens,
des Hörens und des Lobens ; eine Zeit
in der wir durch deinen Geist lernen, in
Gemeinschaft mit Jesus Christus zu
leben.

*STILLE ODER KURZES MUSIKALISCHES
ZWISCHENSPIEL*

STUKJE MUZIEK EN KORTE STILTE

Voorganger :

Gnade en vrede zij u van God
onze Vader en van Jezus Christus de
Heer.
De Heer roept ons.
De Heer brengt ons bij elkaar.
De Heer maakt ons een.
Hij is onder ons.

Gemeente :
Zang.

Voorganger :

Vader, wij danken U voor deze dag en
dit uur
in ons leven.
Dit is een tijd van vrede, luisteren en
lofprijzing ;
een tijd waarin we, door uw Geest,
leren leven
in gemeenschap met Jezus Christus.

STILTE OF KORT MUZIKAAL INTERMEZZO

MOMENTO MUSICAL Y SILENCIO CORTO

Oficiante :

Que Dios nuestro Padre y el Señor
Jesucristo, nuestro Salvador, derramen
su gracia y su paz sobre vosotros.
Que la gracia y la paz estén con
vosotros de parte de Dios nuestro
padre y de Jesucristo nuestro Salvador.

El Señor nos llama
El Señor nos reúne
El Señor nos une
El esta presente entre nosotros.

Asamblea :
Canto espontáneo.

Oficiante :

Padre, te damos gracias por este día y
por esta hora que hemos apartado en
nuestra vida.
He aquí un tiempo de paz, de escucha
y de alabanza, un tiempo en que, por
tu Espíritu, aprendemos a vivir en
comunidad con Jesucristo.

SILENCIO O FRASE MUSICAL CORTA

LOUANGE
PRAISE
LOB
LOFPRIJZING
ALABANZA

Officiant(e) :

Nous te louons : tu nous aimes et nous sommes tes enfants.

Nous te louons pour Jésus-Christ : il a proclamé la bonne nouvelle du Royaume.

Nous te louons pour l'Esprit Saint : il nous rassemble malgré nos différences, et fait de nous un seul peuple, ton peuple.

Nous te louons pour ce jour qui nous fait entrer dans la joie de ton Règne et nous chantons ta gloire.

Assemblée :

Chant d'un psaume de louange ou d'un cantique.

Leader :

Father, we praise you. You love us and we are your children.

We praise you for Jesus Christ : he has proclaimed the Good News of the Kingdom.

We praise you for the Holy Spirit : He gathers us together despite our differences. and makes us one people, your people.

We praise you for this day which enables us to enter into the joy of Your Kingdom, and we sing to Your glory.

Congregation :

Here a psalm of praise or a hymn may be sung.

Liturg :

Vater wir preisen dich : du liebst uns und wir sind deine Kinder. Wir preisen dich für Jesus Christus : er hat die gute Nachricht deines Reiches verkündet. Wir preisen dich für den Heiligen Geist : er versammelt uns trotz unserer Verschiedenheit und macht uns zu einem Volk, zu deinem Volk.

Wir preisen dich für diesen Tag, der uns teilhaben läßt an der Freude über deine Herrschaft und wir singen von deiner Herrlichkeit.

Gemeinde :

Gesang eines Lobpsalms oder eines Chorals.

Voorganger :

Vader, wij loven U. Gij hebt ons lief en wij zijn uw kinderen.

Wij loven U voor Jezus Christus : Hij verkondigde het

goede nieuws van het Koninkrijk.

Wij loven U voor de Heilige Geest : Hij

brengt ons bijeen

niettegenstaande onze verschillen, en maakt ons tot één volk, uw volk.

Wij loven U voor deze dag waardoor we kunnen ingaan in de vreugde van uw Rijk en wij zingen U ter eer.

Gemeente :

Zingt een lofpsalm of een lied.

Oficiante :

Padre, te alabamos, tu nos amas y nosotros somos tus hijos e hijas. Te alabamos por Jesucristo: el ha proclamado la Buena Nueva del Reino. Te alabamos por el Espíritu Santo: el nos reúne a pesar de nuestras diferencias, y ha hecho de nosotros un sólo pueblo, tu pueblo.

Te alabamos por este día que nos hace entrar en la alegría de tu Reino y cantamos tu gloria.

Asamblea :

Canto de un salmo de alabanza o de un cántico.

PRIÈRE DE REPENTANCE
PRAYER OF REPENTANCE
SÜNDENBEKENNTNIS
VEROOTMOEDIGINGSGEBED
ORACION DE ARREPENTIMIENTO

Officiant(e) :

Assurés de l'amour de Dieu en Jésus-Christ, reconnaissons notre péché.

SILENCE

En ce premier jour de la semaine, nous regardons vers toi, Dieu d'amour.

Tu nous as donné le pain de chaque jour, tu nous as réjouis par ta création, tu nous as assurés de ta miséricorde par le Christ, mais nous ne t'avons pas dit notre reconnaissance. Pardonne-nous.

Tu nous as fait entendre des nouvelles de toute la terre, tu as mis devant nos yeux la souffrance de nos frères et de nos sœurs, mais nous lui sommes souvent restés insensibles. Pardonne-nous.

Tu nous as accompagnés dans notre chemin quotidien, mais devant les soucis, nous avons été gagnés par la crainte et devant la tâche que tu nous indiquais, nous n'avons pas su t'obéir. Pardonne-nous.

Leader :

In the assurance of the love of God in Jesus Christ let us confess our sins.

SILENCE

On this, the first day of the week, we look to You, the God of love.

You have given us our daily bread, you have given us joy through Your creation, you have assured us of Your mercy in Jesus Christ, but we have not shown You our appreciation of this. Father, forgive us.

You have let us hear news from all around the world, you have placed the suffering of our brothers and sisters before our very eyes, but we have often remained unconcerned. Father, forgive us.

You have accompanied us on the daily path of our lives, but when faced with cares, we have given in to fear, and when faced with the task you want us to do, we have not known how to obey you. Father, forgive us.

6

Liturg :

Gott hat uns durch Jesus Christus seiner Liebe gewiß gemacht. Darum können wir ihm unsere Sünde bekennen.

STILLE

An diesem ersten Tag der Woche blicken wir auf dich, Gott der Liebe. Du hast uns unser tägliches Brot gegeben, du hast uns mit deiner Schöpfung erfreut, du hast uns durch Christus deiner Barmherzigkeit gewiß gemacht, aber wir haben dir dafür nicht gedankt. Vergib uns.

Du hast uns Nachrichten aus aller Welt hören lassen, du hast uns das Leid unserer Brüder und Schwestern vor Augen gestellt, aber wir sind oft teilnahmslos geblieben. Vergib uns.

Du hast uns auf unseren täglichen Wegen begleitet, aber angesichts der Sorgen hat uns Furcht ergriffen. Du hast uns unsere Aufgabe gezeigt, doch wir waren dir nicht gehorsam. Vergib uns.

Voorganger :

Wetende dat God ons liefheeft in Jezus Christus, belijden wij hem onze schuld.

STILTE

Op deze eerste dag van de week, zien wij, o God der liefde, op U.

Gij hebt ons het dagelijkse brood gegeven, ons verheugd door uw schepping, ons verzekerd van uw barmhartigheid door Jezus Christus, maar we zijn U niet dankbaar geweest. Vergeef het ons.

Gij hebt ons dingen laten horen van over gans de aarde, Gij hebt ons het lijden laten zien van onze broeders en zusters, maar wij zijn zo dikwijls ongevoelig gebleven. Vergeef het ons.

Gij hebt ons elke dag begeleid, maar tegenover alle zorgen, die op ons afkwamen, heeft de vrees het gewonnen en tegenover de taak die Gij ons oplegde, hebben wij U niet gehoorzaamd. Vergeef het ons.

Oficiante :

Seguros del amor de Dios en Jesucristo, reconozcamos nuestro pecado.

SILENCIO

En este primer día de la semana, miramos hacia Ti, Dios de amor. Tu nos has dado el pan de cada día, tu nos has alegrado por tu creación, tu nos has asegurado tu misericordia por Cristo, pero no te lo hemos agradecido. Perdónanos.

Tu nos has hecho escuchar las noticias de toda la tierra, has puesto ante nuestros ojos el sufrimiento de nuestros hermanos y hermanas pero, a menudo, hemos permanecido insensibles. Perdónanos.

Tu nos has acompañado en nuestro caminar cotidiano, pero ante las inquietudes nos hemos dejado ganar por el temor y ante la tarea que nos indicabas no hemos sabido obedecerte. Perdónanos.

DÉCLARATION ET ACCUEIL DU PARDON
THE DECLARATION AND RECEIVING OF
FORGIVENESS
ZUSAGE UND EMPFANG DER VERGEBUNG
GENADEVERKONDIGING
DECLARACION Y ACOGIDA DEL PERDON

8

Accorde-nous, Père, des coeurs
reconnaissants, attentifs, et disponibles
pour ton service. Amen.

Assemblée :
Chant spontané.

Officiant(e) :

“Quand les montagnes
s’effondreraient, dit Dieu, Quand les
collines chancelleraient, Ma bonté
pour toi ne faiblira point et mon
alliance de paix ne sera pas ébranlée.
Je t’aime d’un amour éternel, et je te
garde ma miséricorde”.

Et voici comment Dieu a manifesté
son amour :
“Il a envoyé son Fils unique dans le
monde afin que, par lui, nous ayons la
vie”.

Que Dieu nous mette au coeur
l’assurance de son pardon et qu’Il nous
donne de marcher vers son Royaume.

Chantons notre reconnaissance.

Assemblée :
Chant spontané.

Father, grant us hearts that are grateful,
attentive, and willing to serve you.
Amen.

Congregation :
Sung response.

Leader :

“Though the mountains be shaken and
the hills be removed, yet my unfailing
love for you will not be shaken nor my
covenant of peace be removed, says
the Lord. With everlasting kindness I
will have compassion on you”.

This is how God showed His love
among us :
“He sent His one and only Son into the
world that we might live through
Him”.

May God grant us to be assured of His
forgiveness and may He enable us to
continue to go forth towards His
Kingdom.
Let us sing our thankfulness.

Congregation :
Sung response.

Vater, schenke uns Herzen, die
dankbar, aufmerksam und bereit sind,
dir zu dienen.

Gemeinde :
Lied.

Liturg :

“Denn es sollen wohl Berge weichen
und Hügel hinfallen, aber meine
Gnade soll nicht von dir weichen, und
der Bund meines Friedens soll nicht
hinfallen, spricht der Herr, dein
Erbarmer.”

“Darin ist erschienen die Liebe Gottes
unter uns, daß Gott seinen einzigen
Sohn in die Welt gesandt hat, damit
wir durch ihn leben sollen”.

Gott möge uns die Gewißheit seiner
Vergebung in unser Herz schreiben. Er
schenke uns die Überzeugung, daß wir
auf dem Weg sind zu seinem Reich.

Laßt uns mit Dankbarkeit singen.

Gemeinde :
Lied.

Schenk ons, Vader, een dankbaar,
opmerkzaam en beschikbaar hart om U
te dienen. Amen.

Gemeente :
Zang.

Voorganger :

“Want bergen mogen wijken en
heuvelen wankelen, maar mijn
goedertierenheid zal van u niet wijken
en mijn vredesverbond zal niet
wankelen. Met eeuwige
goedertierenheid ontferm Ik Mij over
U”.

“Hierin is de liefde van God jegens ons
geopenbaard, dat God zijn eniggeboren
Zoon gezonden heeft in de wereld,
opdat wij zouden leven door Hem”.

Geve God ons de zekerheid van zijn
vergeving in ons hart en zette Hij ons
op de weg naar zijn Rijk.

Laten wij onze dankbaarheid
uitzingen.

Gemeente :
Zang.

Concedenos, Padre, corazones
agradecidos, atentos y disponibles para
tu servicio. Amen.

Asamblea :
Canto espontaneo.

Oficiante :

“Porque los montes se moverán y los
collados temblarán, pero no se apartará
de ti mi misericordia, ni el pacto de mi
paz se romperá, dice el Señor, el que
tiene misericordia de ti.”

“En esto se mostró el amor de Dios
para con nosotros: en que Dios envió a
su hijo unigénito al mundo, para que
vivamos por él”.

Que Dios ponga en nuestro corazón la
certeza de su perdón y nos de el
caminar hacia su Reino.

Cantemos expresando este
reconocimiento.

Asamblea :
Canto espontaneo.

VOLONTÉ DE DIEU
STATEMENT OF THE WILL OF GOD
VERKÜNDIGUNG DES WILLENS GOTTES
GODS WET
VOLUNTAD DE DIOS

Officiant(e) :

Pardonnés et libérés, écoutons ce que Dieu veut pour nous et nous donne la force de faire :

“Vous avez été appelés à être libres. Seulement ne faites pas de cette liberté un prétexte pour vivre selon les désirs de votre propre nature. Au contraire, laissez-vous guider par l’amour pour vous mettre au service les uns des autres. Car toute loi se résume dans ce seul commandement: aime ton prochain comme toi-même.”

Assemblée :
 Chant spontané.

Leader :

Forgiven and set free, let us hear what God now empowers us to do :

“You were called to be free. But do not use your freedom to indulge the sinful nature ; rather, serve one another in love. The entire law is summed up in a single command : Love your neighbour as yourself.”

Congregation :
 Sung response.

10

Liturg :

Als mit der Vergebung beschenkte und befreite Menschen können wir hören, wozu Gottes Kraft uns befähigt :

“Ihr aber, liebe Brüder, seid zur Freiheit berufen. Allein seht zu, daß ihr durch die Freiheit nicht dem Fleisch Raum gebt, sondern durch die Liebe diene einer dem andern. Denn das ganze Gesetz ist in einem Wort erfüllt : Liebe deinen Nächsten wie dich selbst”.

Gemeinde :
 Lied.

Voorganger :

Als mensen die bevrijd zijn en vergeving hebben ontvangen, horen wij hoe God ons kracht geeft om te handelen :

“Want gij zijt geroepen om vrij te zijn. Gebruikt echter die vrijheid niet als een aanleiding voor het vlees, maar dient elkander door de liefde. Want de gehele wet is in één woord vervuld, in dit : gij zult uw naaste liefhebben als uzelf.”

Gemeente :
 Zang.

Oficiante :

Perdonados y liberados, podemos escuchar lo que Dios nos da la fuerza de hacer :

“Vosotros, hermanos, a libertad fuisteis llamados ; solamente que no uséis la libertad como ocasión para la carne, sino servios por amor los unos a los otros, porque toda la Ley en esta sola palabra se cumple: ‘Amaras a tu prójimo como a ti mismo.’”

Asamblea :
 Canto espontaneo.

PRIÈRE AVANT LA LECTURE DE LA BIBLE
PRAYER BEFORE THE READING OF THE BIBLE
GEBET VOR DER SCHRIFTLESUNG
GEBED BIJ DE OPENING VAN DE SCHRIFTEN
ORACION ANTES DE LA LECTURA DE LA BIBLIA

Officiant(e) :

Nous prions Dieu avant de lire les Ecritures, afin qu'elles deviennent pour nous Parole de vie.

SILENCE

Père, ta Parole est pour nous ferment du Royaume et germe d'espérance. Que par ton Esprit, nous la recevions avec simplicité et avec joie.

Que cette Parole nous fasse porter les fruits que tu attends.
 Nous te le demandons par Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.

Leader :

Before reading the Scriptures, we ask God that they may become for us the Word of life

SILENCE

Father, Your Word is the yeast of the Kingdom and the seed of hope. By Your Spirit may we receive it with humility and with joy.

May this Word bring forth in us the fruit that You expect.
 We ask this through Jesus Christ, our Lord. Amen.

LECTURE BIBLIQUE ET PRÉDICATION
SCRIPTURE READING AND SERMON
LESUNG DES PREDIGTTXTES UND PREDIGT
SCHRIFTLEZING EN PREDIKING
LECTURA BIBLICA Y PREDICACIÓN

LECTURES BIBLIQUES
excepté le texte sur lequel porte la prédication

Assemblée :
 Chant d'un cantique ou du psaume du jour.

LECTURE BIBLIQUE ET PREDICATION

SILENCE PUIS MOMENT MUSICAL

Assemblée :
 Chant d'un psaume ou d'un cantique.

SCRIPTURE READINGS
apart from the text upon which the sermon is based

Congregation :
 Singing of a hymn or designated psalm.

SCRIPTURE READING AND SERMON

SILENCE THEN SHORT MUSICAL ITEM

Congregation :
 Singing of a psalm or hymn.

12

Liturg :

Wir beten zu Gott, bevor wir in der Schrift lesen, damit sie für uns zum Wort des Lebens wird.

STILLE

Vater, dein Wort ist für uns zeichenhaft Beginn deines Reiches und Keim der Hoffnung.
 Dein Geist gebe, daß wir es in Einfalt und Freude empfangen.
 Möge dein Wort uns die Früchte hervorbringen lassen, die du von uns erwartest.
 Wir bitten dich darum durch Jesus Christus, unsern Herrn.
 Amen

SCHRIFTLESUNG
Hiervon sollte der Text ausgenommen werden, der der Predigt zugrunde liegt

Gemeinde :
 Gesang eines Chorals oder des Tagespsalms.

LESUNG DES PREDIGTTXTES UND PREDIGT

STILLE UND KURZES MUSIKALISCHES ZWISCHENSPIEL

Gemeinde :
 Gesang eines Psalms oder eines Chorals.

Voorganger :

Laten wij, nu wij in de Schrift gaan lezen, God bidden dat Zijn Woord voor ons woord ten leven moge worden.

STILTE

Vader, uw Woord is voor ons dessem van het Koninkrijk en zaad dat hopen doet.
 Geef dat wij het door uw Geest in eenvoud en vreugde mogen ontvangen.
 Dat uw Woord ons laat vrucht dragen zoals Gij dat van ons verwacht.
 Dat vragen wij U in Jezus' naam.
 Amen.

SCHRIFTLEZINGEN
behalve de tekst waarover geprekeet wordt

Gemeente :
 Zang van een lied of van de psalm van de dag.

SCHRIFTLEZING EN PREDIKING

STILTE EN VERVOLGENS MUZIKAAL INTERMEZZO

Gemeente :
 Zang van een psalm of een lied.

Oficiante :

Oremos a Dios antes de leer las Escrituras, a fin que se hagan para nosotros Palabra de vida.

SILENCIO

Padre, tu Palabra es para nosotros fermento del Reino y germen de esperanza.
 Que por tu Espíritu, la recibamos con sencillez y con alegría.
 Que esta Palabra nos haga llevar los frutos que tu esperas.
 Te lo pedimos por Jesucristo, nuestro Señor. Amen.

LECTURAS BÍBLICAS
excepto el texto base de la predicación

Asamblea :
 Canto de un himno o del salmo del día.

LECTURA BÍBLICA Y PREDICACIÓN

SILENCIO Y DESPUÉS MOMENTO MUSICAL

Asamblea :
 Canto de un himno o del salmo del día.

CONFESSION DE FOI
CONFESSION OF FAITH
GLAUBENSBEKENNTNIS
GELOOFSBELIJDENIS
CONFESIÓN DE FE

Officiant(e) :

Eclairés et rassemblés par la Parole de Dieu, nous affirmons notre foi :

On peut dire ici le Symbole des Apôtres ou un autre texte de la tradition de l'Eglise ou le texte suivant :

Officiant(e) [et Assemblée] :

Nous croyons en Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, qui s'est fait homme pour que nous ayons pardon, joie et salut.

Nous croyons qu'il est mort et ressuscité pour nous donner la victoire sur la mort et l'assurance de notre résurrection.

Nous croyons qu'il viendra dans la puissance et la gloire, comme il est venu dans la faiblesse et l'humilité. Par lui, nous croyons en Dieu notre Père, qui nous prend pour ses enfants et nous aime comme Il aime Jésus-Christ.

Nous croyons en l'Esprit Saint qui agit en notre esprit et nous atteste que nous sommes enfants de Dieu, qui guide l'Eglise par sa Parole et nous révèle la gloire de Jésus-Christ.

Leader :

Enlightened and brought together by the Word of God, we now affirm our faith :

Here may be said the Apostles' Creed or another of the Church's traditional texts, or the following :

Leader (and Congregation) :

We believe in Jesus Christ, the one and only Son of God, who became a man that we might have pardon, joy and salvation.

We believe that He died and rose again to give us victory over death and the assurance that we too will rise again.

We believe that He will come again in power and in glory, just as He came in weakness and in humility.

Through him, we believe in God our Father, who makes us his children and loves us as He loves Christ Jesus.

We believe in the Holy Spirit who works in our own spirit and testifies to us that we are children of God, who guides the Church by His Word and makes known to us the glory of Jesus Christ.

14

Liturg :

Erleuchtet und versammelt durch Gottes Wort, bekennen wir unsern Glauben :

(Man kann an dieser Stelle das Apostolische Glaubensbekenntnis, einen anderen Text aus der kirchlichen Tradition oder folgenden Text sprechen)

Liturg und Gemeinde :

Wir glauben an Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, der Mensch wurde, um uns Vergebung, Freude und Heil zu schenken.

Wir glauben, daß er starb und auferstand um uns den Sieg über den Tod zu geben und die Gewißheit unserer eigenen Auferstehung.

Wir glauben, daß er in Macht und Herrlichkeit kommen wird, so wie er in Schwachheit und Demut kam.

Durch ihn glauben wir an Gott, unseren Vater, der uns als seine Kinder annimmt und uns liebt, wie er Jesus Christus liebt.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der in uns wirkt und uns gewiß macht, Gottes Kinder zu sein, der die Kirche durch sein Wort leitet und uns die Herrlichkeit Jesu Christi offenbart.

Voorganger :

Verlicht en vergaderd door Gods Woord, belijden wij ons geloof :

hier kan het Apostolicum volgen of een andere tekst uit de traditie van de Kerk of de volgende tekst :

Voorganger (en Gemeente) :

Wij geloven in Jezus Christus, Gods eniggeboren Zoon, mens geworden opdat wij zouden hebben vergeving, vreugde en heil.

Wij geloven dat Hij is gestorven en opgestaan om ons de overwinning op de dood en de verzekering van onze opstanding te geven.

Wij geloven dat Hij zal komen in kracht en heerlijkheid, zoals Hij gekomen is in zwakheid en nederigheid.

Door Hem geloven wij in God, onze Vader, die ons ziet als zijn kinderen en ons liefheeft zoals Hij Jezus liefheeft.

Wij geloven in de Heilige Geest, die in ons handelt en ons bevestigt dat wij kinderen Gods zijn, die de Kerk leidt door het Woord en ons de heerlijkheid van Jezus Christus openbaart.

Oficiante :

Iluminados y reunidos por la Palabra de Dios, afirmamos nuestra fe :

Aquí puede decirse el Símbolo de los apóstoles, algún otro texto de la tradición de la Iglesia o el texto siguiente :

Oficiante (y Asamblea) :

Creemos en Jesucristo, el Hijo único de Dios, que se ha hecho hombre para que tengamos perdón, alegría y salvación.

Creemos que el ha muerto y resucitado para darnos la victoria sobre la muerte y la seguridad de nuestra resurrección.

Creemos que el vendrá en poder y gloria, como ha venido en debilidad y humildad.

Por el, creemos en Dios nuestro Padre, que nos toma por hijos y nos ama como ama a Jesucristo.

Creemos en el Espíritu Santo que actúa en nuestro espíritu y nos certifica que somos hijas e hijos de Dios, que guía la Iglesia por su Palabra y nos revela la gloria de Jesucristo.

OFFRANDE
OFFERING
KOLLEKTE
COLLECTE
OFRENDA

16

Nous croyons l'Eglise universelle,
visible et invisible, pécheresse et
pardonnée.
Nous croyons que nous sommes tous
liés à Jésus-Christ.

Nous croyons que le Royaume de Dieu
est notre commune espérance. Amen.

Assemblée :
Chant spontané.

Officiant(e) :

Voici le moment de l'offrande.
Nous pouvons, par notre don,
manifeste que le Christ est vraiment le
Seigneur de nos vies et de nos biens.

*L'OFFRANDE EST RECUEILLIE ET DÉPOSÉE PRÈS
DE LA TABLE DE COMMUNION.*

Officiant(e) :

Père, accepte notre offrande joyeuse,
l'offrande de notre argent,
l'offrande de notre travail,
l'offrande du temps nécessaire à
l'écoute
et toute offrande que nous inspire ton
amour.
Amen.

We believe in the holy catholic
Church, seen and unseen, sinful and
forgiven.
We believe that we are all bound to
Jesus Christ.

We believe that the Kingdom of God is
our shared hope. Amen.

Congregation :
Praise.

Leader :

Now is the time for our offering.
Our giving is a way of making it
known that Christ is truly Lord of our
lives and of our possessions.

*THE OFFERING IS RECEIVED AND PLACED NEAR
THE COMMUNION TABLE.*

Leader :

Father, accept our joyful offering,
The offering of our money,
The offering of our work,
The offering of our time for listening
to you and to others
And every offering that your love
inspires us to make.
Amen.

Wir glauben an die eine,
allumfassende Kirche, die sichtbar und
unsichtbar zugleich ist, Gemeinschaft
der begnadigten Sünder.
Wir glauben, daß wir alle mit Jesus
Christus verbunden sind.

Wir glauben, daß das Reich Gottes
unsere gemeinsame Hoffnung ist.
Amen

Gemeinde :
Lied.

Liturg :

Jetzt ist der Zeitpunkt gekommen, ein
Opfer zusammenzulegen. Wir dürfen
durch unser Opfer zeigen, daß Christus
wirklich der Herr unseres Lebens und
unserer Güter ist.

*DIE KOLLEKTE WIRD EINGESAMMELT UND AM
ABENDMAHLSTISCH HINTERLEGT*

Liturg :

Vater, nimm unser fröhlich gegebenes
Opfer an, das Opfer unseres Geldes,
das Opfer unserer Arbeit,
das Opfer der Zeit, die zum Hören
notwendig ist, und alle Opfer, die
deine Liebe in uns bewirkt. Amen.

Wij geloven in de algemene Kerk,
zichtbaar en onzichtbaar, zondig en
levend vanuit de vergeving.
Wij geloven dat we allen verbonden
zijn met Jezus Christus.

Wij geloven dat het Koninkrijk Gods
onze gemeenschappelijke hoop is.
Amen.

Gemeente :
Zang.

Voorganger :

Dit is het moment van de collecte.
Door onze gave kunnen wij tonen dat
Christus werkelijk de Heer is van ons
leven en van al wat wij bezitten.

*DE GAVEN WORDEN VERZAMELD EN
NEERGELEGD DICHTBIJ DE AVONDMAALSTAFEL*

Voorganger :

Vader, neem onze gaven aan,
de gave van ons geld,
de gave van onze arbeid,
de gave van de tijd die er nodig is om
te luisteren en elke gave die wij zien
door uw liefde. Amen.

Creemos en la Iglesia universal, visible
e invisible, pecadora y perdonada.

Creemos que todos estamos ligados a
Jesucristo.

Creemos que el Reino de Dios es
nuestra común esperanza.
Amen.

Asamblea :
Cántico espontáneo.

Oficiante :

Este es el momento de la ofrenda.
Por nuestro don podemos manifestar
que Cristo es verdaderamente el Señor
de nuestras vidas y de nuestros bienes.

*LA OFRENDA ES RECOGIDA Y DEPOSITADA CERCA
DE LA MESA DE COMUNIÓN.*

Oficiante :

Padre, acepta nuestra gozosa ofrenda,
la ofrenda de nuestro dinero,
la ofrenda de nuestro trabajo,
la ofrenda del tiempo necesario para la
escucha y toda ofrenda que nos inspire
tu amor. Amen.

PRÉFACE

PREFACE

DANKGEBET VOR DEM ABENDMAHL

VOORBEREIDING

PREFACIO

Officiant(e) :

Louons Dieu :

C'est notre joie de te célébrer, ô Dieu
notre Père, pour ce monde que tu as
créé si beau
et que tu gardes à travers ses douleurs
jusqu'au jour où, selon ta promesse,
viendra ton Royaume.

C'est notre joie de te célébrer pour ton
Fils, Jésus-Christ, notre Seigneur, né
de notre chair, baptisé, tenté,
transfiguré, condamné, crucifié,
ressuscité d'entre les morts, élevé dans
la gloire.

C'est notre joie de te célébrer pour ton
souffle de vie, l'Esprit d'adoption qui
nous apprend à te dire Père,
qui exorcise nos peurs et illumine
notre foi.

Aussi, avec les cieux et la terre, avec
la multitude de ton peuple, par tous les
temps et par tous les lieux, nous
célébrons ton nom [et nous chantons].

Leader :

Let us praise God :

It is our joy to praise you, O God our
Father, for this beautiful world that
you have created and which you
sustain in the midst of its suffering
until the day when, according to your
promise, your Kingdom will come.

It is our joy to praise you for your Son,
Jesus Christ, our Lord, born as a man,
baptised, tempted, transfigured,
condemned, crucified, risen from the
dead, taken up into glory.

It is our joy to praise you for your
breath of life, for the Spirit of adoption
which teaches us to call you Father,
which drives away our fears and
enlightens our faith.

And so, with the heavens and the
earth, with the multitude of your
people, in all times and in all places,
we praise your name [and we sing].

Liturg :

Laßt uns Gott loben :

Es ist uns eine Freude, dich zu preisen,
o Gott und Vater für die Welt, die du so
schön geschaffen hast und die du trotz
all ihrer Schmerzen erhältst bis zu dem
Tage, an dem dein Reich kommen
wird, wie du es versprochen hast.

Es ist uns eine Freude, dich zu preisen
für deinen Sohn Jesus Christus, unsern
Herrn, als Mensch geboren, getauft,
versucht, verherrlicht, verurteilt,
gekreuzigt, auferstanden von den
Toten, und aufgenommen in die
Herrlichkeit.

Es ist uns eine Freude, dich zu preisen
für den Geist des Lebens, der uns lehrt,
daß du uns als deine Kinder annimmst
und wir dich Vater nennen dürfen, der
unsere Ängste vertreibt und unseren
Glauben stärkt.
Mit dem Himmel und der Erde, mit
der Vielzahl deines Volkes, zu jeder
Zeit und an jedem Ort preisen wir
deinen Namen (und singen).

Voorganger :

Laten wij God prijzen :

Onze vreugde is het U, o God onze
Vader, te prijzen voor deze goede
schepping en dat Gij ons bewaart door
alle droefheid heen tot op de dag dat
volgens uw belofte uw Rijk komt.

Onze vreugde is het U te loven voor
uw Zoon, Jezus Christus, onze Heer,
geboren in het vlees, gedoopt,
verzocht, verheerlijkt, veroordeeld,
gekruisigd, opgestaan uit de doden,
verhoogd in heerlijkheid.

Onze vreugde is het U te loven voor
uw levensgeest, de Geest die ons leert
U Vader te noemen, die onze angsten
uitbant en ons geloof verlicht.

Samen met hemel en aarde, met gans
uw volk, in alle tijden en op alle
plaatsen, prijzen wij uw naam (en
zingen wij).

Oficiante :

Alabemos a Dios :

Es nuestra alegría celebrarte, o Dios
nuestro Padre,
por este mundo que has creado tan
bello y que guardas a través de sus
dolores hasta el día en que, según tu
promesa, vendrá tu Reino.

Es nuestra alegría celebrarte por tu
Hijo, Jesucristo, nuestro Señor, nacido
de nuestra carne, bautizado,
tentado, transfigurado, condenado,
crucificado, resucitado de entre los
muertos, elevado en gloria.

Es nuestra alegría celebrarte por tu
soplo de vida, el Espíritu de adopción
que nos enseña a decirte Padre, que
exorciza nuestros miedos e ilumina
nuestra fe.

Así, con los cielos y la tierra, con la
multitud de tu pueblo, en todo tiempo
y en todo lugar, celebramos tu nombre
(y cantamos).

RAPPEL DE L'INSTITUTION -
THE INSTITUTION OF THE LORD'S SUPPER
EINSETZUNGSWORTE
INZETTINGSWOORDEN
RECUERDO DE LA INSTITUCIÓN

Assemblée :
 Chant spontané.

Officiant(e) :

Le soir venu, Jésus se mit à table avec les douze. Pendant le repas, il prit du pain et, après avoir rendu grâces, il le rompit et le leur donna en disant :
 "Prenez, mangez, ceci est mon corps."

Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna en disant :
 "Buvez-en tous, car ceci est mon sang, le sang de l'alliance qui est répandu pour la multitude, pour le pardon des péchés.
 Je vous le dis, désormais, je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, avec vous, dans le Royaume de mon Père."

Congregation :
 Chosen hymn.

Leader :

When evening came, Jesus was sitting at the table with the Twelve. While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to his disciples, saying :
 "Take and eat ; this is my body."

Then he took the cup, gave thanks and offered it to them, saying,
 "Drink from it, all of you. This is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. I tell you, I will not drink of this fruit of the vine from now on until that day when I drink it anew with you in my Father's Kingdom."

20

Gemeinde :
 Lied.

Liturg :

Und am Abend setzte er sich zu Tisch mit den Zwölfen. Als sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach es und gab es den Jüngern und sprach :
 "Nehmet, esset, das ist mein Leib."

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach : "Trinket alle daraus ; das ist mein Blut des Bundes, das vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden."

Gemeente :
 Zang.

Voorganger :

Toen het avond was geworden, lag Jezus aan met de twaalf.
 En terwijl zij aten, nam Jezus een brood, sprak de zegen uit, brak het en gaf het aan zijn discipelen en zei :
 "Neemt, eet, dit is mijn lichaam."

En hij nam de beker, sprak de dankzegging uit en gaf hun die en zei :
 "Drinkt allen daaruit. Want dit is het bloed van mijn verbond, dat voor velen vergoten wordt tot vergeving van zonden. Doch ik zeg u, ik zal van nu aan voorzeker niet meer van deze vrucht van de wijnstok drinken, tot op die dag, dat ik haar met u nieuw zal drinken in het Koninkrijk van mijn Vader."

Asamblea :
 Cántico espontáneo.

Oficiante :

Cuando cayó la noche se sentó a la mesa con los doce. Mientras comían, tomó Jesús el pan, lo bendijo, lo partió y dio a sus discípulos, diciendo :
 "Tomad, comed ; esto es mi cuerpo."

Y tomando la copa, y habiendo dado gracias, les dio, diciendo :
 "Bebed de ella todos, porque esto es mi sangre del nuevo pacto que por muchos es derramada para perdón de los pecados. Os digo que desde ahora no beberá más de este fruto de la viña hasta aquel día en que lo beba nuevo con vosotros en el reino de mi Padre."

PRIÈRE DE COMMUNION
COMMUNION PRAYER
GEBET VOR DER AUSTEILUNG DES
ABENDMAHLS
AVONDMAALS GEBED
ORACIÓN DE COMUNIÓN

Officiant(e) :

Nous prions :

Père, au moment de nous approcher de cette table, nous faisons mémoire des paroles et des gestes de Jésus-Christ, de sa mort, de sa résurrection, et nous attendons son retour.

Nous recevons de toi ce pain de vie destiné à la nourriture du monde.

Nous recevons de toi la coupe d'alliance que tu offres pour la joie du monde.

Tu nous rassembles et nous invites. Par ton Esprit, renouvelle notre foi afin que ce pain et ce vin soient les signes de la présence de ton Fils parmi nous.

Fais toutes choses nouvelles dans nos coeurs et dans le monde.

SILENCE

Leader :

Let us pray :

Father, as we are about to gather around this table, we enter into the living memory of the words and actions of Christ, of his death, of his resurrection, and we await his return.

We receive from you this bread of life which you have prepared for the feeding of the world.

We receive from you the cup of the Covenant which you offer for the joy of the world.

The call and the invitation are from you. By your Spirit, renew our faith so that this bread and this wine may become for us signs of your Son's presence among us.

Make all things new in our hearts and in the world.

SILENCE

22

Liturg :

Wir beten :

Vater, wenn wir an diesen Tisch treten, so erinnern wir uns an die Worte und Taten Jesu Christi, an seinen Tod und an seine Auferstehung und wir erwarten seine Wiederkunft.

Wir empfangen von dir dieses Brot des Lebens, bestimmt als Speise für die Welt. Wir empfangen von dir den Kelch des Bundes, den du der Welt zur Freude bestimmt hast.

Du versammelst uns und lädst uns ein. Erneure unseren Glauben durch deinen Geist, damit dieses Brot und dieser Wein Zeichen der Gegenwart deines Sohnes unter uns sein mögen. Mache alles neu, in unseren Herzen und in der Welt.

STILLE

Voorganger :

Laten wij bidden :

Vader, nu wij naderen tot deze tafel, gedenken wij de woorden en daden van Jezus, zijn dood, zijn opstanding, en verwachten wij zijn wederkomst.

Wij ontvangen van U dit levensbrood als brood voor de wereld.

Wij ontvangen van U de beker van het verbond die gij schenkt voor de vreugde van de wereld.

Gij brengt ons bijeen en nodigt ons uit. Vernieuw ons geloof door uw Geest opdat dit brood en deze wijn tekenen zijn van de aanwezigheid van uw Zoon onder ons.

Maak alle dingen nieuw in ons hart en in de wereld.

STILTE

Oficiante :

Oramos :

Padre, en el momento de acercarnos a esta mesa, hacemos memoria de las palabras y de los gestos de Jesucristo, de su muerte, y de su resurrección, y esperamos su regreso.

Recibimos de ti este pan de vida destinado al alimento del mundo. Recibimos de ti la copa de la alianza, que tu ofreces para la alegría del mundo.

Tu nos reúnes y nos invitas. Por tu Espíritu, renueva nuestra fe, a fin que este pan y este vino sean signos de la presencia de tu Hijo entre nosotros. Haz nuevas todas las cosas en nuestros corazones y en el mundo.

SILENCIO

NOTRE PÈRE
THE LORD'S PRAYER
VATERUNSER
ONZE VADER
PADRE NUESTRO

Comme Jésus l'a enseigné à ses disciples, nous te disons :

Officiant(e) et Assemblée :

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de
ce jour ;
pardonne-nous nos offenses comme
nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés.

Ne nous soumetts pas à la tentation
mais délivre-nous du mal,
car c'est à toi qu'appartiennent le
règne, la puissance et la gloire, aux
siècles des siècles.

Amen.

As Jesus taught his disciples, so we
say :

Leader and Congregation :

Our Father who art in heaven,
Hallowed be thy name,
Thy Kingdom come,
Thy will be done on earth as it is in
heaven.

Give us this day our daily bread :
And forgive us our trespasses as we
forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation but
deliver us from evil,

For thine is the Kingdom, the power
and the glory,
For ever and ever.
Amen.

Laßt uns beten, wie Jesus es seinen
Jüngern gelehrt hat.

Liturg und Gemeinde :

Unser Vater im Himmel,
geheiligt werden dein Name :
Dein Reich komme,
dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gibt uns heute.
Und vergibt uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.

En zoals Jezus het zijn discipelen
geleerd heeft, zo bidden wij :

Voorganger en Gemeente :

Onze Vader, die in de hemelen zijt,
Uw naam worde geheiligd,
Uw koninkrijk kome,
Uw wil geschiede op aarde zoals in de
hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood.
Vergeef ons onze schulden
zoals ook wij onze schuldenaars
vergeven.
Leid ons niet in verzoeking
maar becrijd ons van het boze.
Want van u is het Koninkrijk en de
kracht en de heerlijkheid tot in
eeuwigheid.
Amen

Como Jesús enseñó a sus discípulos, te
decimos :

Oficiante y Asamblea :

Padre nuestro, que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre,
venga a nosotros tu reino,
hágase tu voluntad en la tierra como en
el cielo.

El pan nuestro de cada día, dánoslo
hoy ;
perdónanos nuestras deudas, como
nosotros perdonamos a nuestros
deudores.
No nos dejes caer en la tentación,
más líbranos del mal,
por que tuyo es el reino, el poder y la
gloria por todos los siglos.
Amen.

INVITATION À LA CÈNE
 INVITATION TO THE COMMUNION TABLE
 EINLADUNG ZUM ABENDMAHL
 NODIGING
 INVITACIÓN A LA CENA

Officiant(e) :

Voici le repas que nos mains ont
 préparé, mais c'est le Seigneur qui
 nous invite.

Voici la table que nous avons dressée,
 mais c'est lui qui nous accueille.

Voici la joie que nous avons désirée,
 mais que lui-même nous donne.

Nous sommes tous invités.
 Que celles et ceux qui reconnaissent en
 Jésus-Christ le Seigneur, et désirent
 partager son repas, forment un cercle
 autour de cette table.

*L'OFFICIANT(E) INVITE D'UN GESTE CELLES ET
 CEUX QUI DÉSIRENT COMMUNIER À SE PLACER
 AUTOUR DE LA TABLE.*

Leader :

Here is the meal that our hands have
 prepared, but it is the Lord who invites
 us.

Here is the table that we have set, but
 it is he who welcomes us.

Here is the joy that we have desired,
 but that he himself gives us.

We are all invited.
 Let those who acknowledge Christ as
 Lord and who wish to share in his
 meal form a circle around this table.

*THE LEADER ASKS THOSE WISHING TO TAKE
 COMMUNION TO COME AND STAND AROUND THE
 TABLE.*

26

Liturg :

Seht, hier ist das Mahl, das unsere
 Hände bereitet haben, aber es ist der
 Herr selbst, der uns einlädt.

Hier ist der Tisch, den wir gedeckt
 haben, aber Er ist es, der uns
 empfängt.

Hier ist die Freude, die wir ersehnt
 haben, aber er selbst ist es, der sie uns
 schenkt.

Wir sind alle eingeladen. Alle, die in
 Jesus Christus den Herrn erkennen und
 an seinem Mahl teilnehmen möchten,
 sind eingeladen, einen Kreis um den
 Abendmahlstisch zu bilden.

*(DER LITURG GIBT EIN ZEICHEN, DASS DIE
 ABENDMAHLSTEILNEHMER EINEN KREIS UM DEN
 ABENDMAHLSTISCH BILDEN)*

Voorganger :

Onze handen hebben de maaltijd
 bereid,
 maar het is de Heer die ons nodigt.

Deze tafel hebben wij toebereid,
 maar Hij heet ons welkom.

Deze vreugde is onze wens,
 maar Hij heeft ze ons gegeven.

Allen zijn wij uitgenodigd.
 Allen die Jezus Christus erkennen als
 Heer en verlangen deel te nemen aan
 de maaltijd, vormen nu een kring
 rondom deze tafel.

*DE VOORGANGER NODIGT MET EEN GEBAAAR
 ALLEN DIE WILLEN DEELNEMEN AAN DE VIERING
 UIT OM ROND DE TAFEL TE KOMEN STAAN.*

Oficiante :

Esta es la cena que nuestras manos han
 preparado, pero es el Señor quien nos
 invita.

Esta es la mesa que nosotros hemos
 arreglado, pero El es quién nos recibe.

Esta es la alegría que hemos deseado,
 pero El mismo es quién nos la da.

Todos estamos invitados.
 Que aquellas y aquellos que
 reconozcan en Jesucristo al Señor y
 deseen compartir su cena formen un
 círculo en torno a esta mesa.

*EL OFICIANTE INVITA CON UN GESTO A
 AQUELLAS Y AQUELLOS QUE DESEEN
 PARTICIPAR DE LA COMUNIÓN A SITUARSE
 ALREDEDOR DE LA MESA.*

FRACTION-ELEVATION

**BREAKING OF THE BREAD AND ELEVATION
OF THE CUP**

**BRECHEN DES BROTES UND ERHÖHUNG
DES KELCHES**

**BREKING VAN HET BROOD EN OPHEFFING
VAN DE BEKER**

FRACCIÓN Y ELEVACIÓN

COMMUNION

AUSTEILUNG DES ABENDMAHLS

GEMEENSCHAP VAN BROOD EN WIJN

COMUNIÓN

PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES

PRAYER OF THANKSGIVING

DANKGEBET

DANKGEBED

ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

Officiant(e) :

"Le pain que nous partageons est
communio au corps du Seigneur
Jésus-Christ.

La coupe de bénédiction, pour laquelle
nous rendons grâces, est communion
au sang du Seigneur Jésus-Christ. "

MOMENT MUSICAL

Officiant(e) :

Nous te remercions, Père, pour le repas
que nous avons pris ensemble.
Accorde-nous de vivre de cette
nourriture, de te célébrer toujours avec
joie et d'être ainsi témoins de Jésus-
Christ.

SILENCE

Allez en paix dans la joie de votre
Seigneur.

*L'OFFICIANT(E) INVITE D'UN GESTE LES
PARTICIPANTS À LA CÈNE À REGAGNER LEUR
PLACE.*

Leader :

"The bread that we share is
communion in the body of Christ

And the cup of blessing for which we
give thanks is communion in the blood
of Christ."

MUSIC

Leader :

We give you thanks, Father, for the
meal that we have had together.
Grant that this food may give us life,
that we may joyfully praise you always
and in this way be witnesses of Jesus
Christ.

SILENCE

Go in peace in the joy of your Lord.

*THE LEADER MOTIONS THAT THE
COMMUNICANTS MAY RETURN TO THEIR SEATS.*

Liturg :

"Das Brot, das wir brechen, ist
Teilhabe am Leib Christi.

Der gesegnete Kelch, den wir segnen,
ist Teilhabe am Blut Christi."

MUSIKALISCHES ZWISCHENSPIEL

Liturg :

Wir danken dir, Vater, für das
gemeinsame Mahl. Schenke uns, daß
wir von dieser Speise leben und dich
allezeit fröhlich loben können, um so
Zeugen Jesu Christi zu sein.

STILLE

Gehet hin in Frieden und in der Freude
des Herrn.

*(DER LITURG GIBT DEN
ABENDMAHLSTEILNEHMERN EIN ZEICHEN, AUF
IHRE PLÄTZE ZURÜCKZUGEHEN.)*

Voorganger :

"Het brood dat wij breken is de
gemeenschap met het lichaam van
Christus.

De beker der dankzegging waarover
wij dank zeggen, is de gemeenschap
met het bloed van Christus."

MUZIKAAL INTERMEZZO

Voorganger :

Heer, wij danken U voor de maaltijd
die wij samen mochten nuttigen.
Geef dat wij door dit voedsel mogen
leven, U mogen loven met vreugde en
getuigen mogen zijn van Jezus
Christus.

STILTE

Ga in vrede in de vreugde van de Heer.

*DE VOORGANGER NODIGT MET ENE GEBAAR DE
DEELNEMERS UIT WEER NAAR HUN PLAATSEN
TERUG TE KEREN.*

Oficiante :

"El pan que partimos es la comunión
en el cuerpo del Señor Jesucristo.

La copa de bendición por la cual
damos gracias es la comunión en la
sangre del Señor Jesucristo."

MOMENTO MUSICAL

Oficiante :

Te damos gracias, Padre, por la cena
que hemos tomado juntos.
Concedenos el vivir de este alimento,
el celebrarte siempre con alegría y ser
así, testigos de Jesucristo.

SILENCIO

Id en paz en la alegría de vuestro
Señor.

*EL OFICIANTE INVITA A LOS PARTICIPANTES, CON
UN GESTO, A VOLVER A SUS SITIOS.*

**ECHANGE D'INFORMATIONS LOCALES ET
NOUVELLES DE L'EGLISE UNIVERSELLE
CHURCH ANNOUNCEMENTS AND NEWS
ABKÜNDIGUNGEN
PLAATSELIJKE MEDEDELINGEN EN
BERICHTEN UIT DE WERELDKERK
INTERCAMBIO DE INFORMACIONES
LOCALES Y NOTICIAS DE LA IGLESIA
UNIVERSAL**

**INTERCESSION
FÜRBITTENGEBET
VOORBEDEN
INTERCESIÓN**

Officiant(e) et Assemblée :

Officiant(e) :

Nous nous unissons dans la prière :

Père, ta Parole nous a redit ton amour
pour ce monde.

Nous te prions pour celles et ceux qui
ont faim, fais-nous découvrir la joie du
partage.

Nous te prions pour les immigrés et les
exilés, prépare-nous à les accueillir
avec toutes leurs différences.

Nous te prions pour les solitaires,
conduis-nous sur le chemin de leur
souffrance.

Nous te prions pour les méprisés et les
détenus, rappelle-nous qu'ils ont droit
au respect.

Nous te prions pour les malades,
inspire-nous l'offrande d'une présence.

Leader and Congregation :

Leader :

We unite our hearts in prayer :

Father, your word has reminded us of
your love for this world.

We pray for those who are hungry :
make us discover the joy of sharing.

We pray for immigrants and exiles :
prepare us to welcome them along
with all their differences.

We pray for the lonely : lead us along
the path of their suffering.

We pray for the despised and
imprisoned : remind us of their right to
respect.

We pray for the sick : inspire in us the
gift of our company.

30

Liturg und Gemeinde :

Liturg :

Wir beten gemeinsam :

Vater, dein Wort hat erneut zu uns von
deiner Liebe zu dieser Welt
gesprochen.

Wir bitten dich für die
Hungerleidenden,
laß uns entdecken, daß es Freude
macht, zu teilen.

Wir bitten dich für die Ausländer und
die im Exil unter uns leben, mach uns
bereit, sie in ihrer Verschiedenheit
anzunehmen.

Wir bitten dich für die Einsamen, laß
uns ihnen in ihrem Leid begegnen.

Wir bitten dich für die Verachteten und
die Gefangenen, erinnere uns daran,
daß sie ein Recht auf Achtung und
Würde haben.

Voorganger en Gemeente :

Voorganger :

Laten wij bidden :

Vader, uw Woord heeft ons weer uw
liefde voor deze wereld bekend
gemaakt.

Wij bidden U voor allen die honger
hebben, leer ons de vreugde ontdekken
van het delen.

Wij bidden U voor immigranten en
vluchtelingen, leer ons hen welkom te
heten met al hun verschillen.

Wij bidden U voor de eenzamen, leid
ons op de weg van hun pijn.

Wij bidden U voor allen die veracht
worden, leer ons dat zij recht hebben
op respect.

Wij bidden U voor de zieken, leer ons
aanwezig te zijn.

Oficiante y Asamblea :

Oficiante :

Nos unimos en la oración :

Padre, tu Palabra vuelve a decimos tu
amor por este mundo.

Te pedimos por aquellas y aquellos
que tienen hambre, haznos descubrir la
alegría de compartir.

Te pedimos por los inmigrados y los
exiliados, prepáranos a acogerles con
todas sus diferencias.

Te pedimos por los solitarios,
condúcenos en el camino de su
sufrimiento.

Te pedimos por los despreciados y los
detenidos, recuérdanos que tienen
derecho al respeto.

Te pedimos por los enfermos,
inspíranos la ofrenda de una presencia.

ENVOI

CLOSING REMARKS

SENDUNG

HEENZENDING

ENVÍO

Nous te prions pour celles et ceux
qui exercent l'autorité dans le monde ;
donne à chacun de nous d'assumer ses
responsabilités.

Nous te prions pour ton Eglise,
apprends-lui à rester fidèle.
Amen.

We pray for those who exercise
authority in the world ; grant also that
each one of us may exercise our
responsibilities.

We pray for your Church : teach her to
remain faithful.
Amen.

Officiant(e) :

Béni soit Dieu,
Il nous a donné sa Parole pour que
nous l'entendions,
Il nous a promis son Royaume pour
que nous espérons.

Allez, avec vos soeurs et vos frères,
dans l'audace et l'adoration,
"la joie de Dieu sera votre force".

Leader :

Praise be to God ,
He has given us his Word that we
might hear him,
He has promised us his kingdom that
we might have hope.

Go, with your sisters and your
brothers, in boldness and adoration,
"for the joy of the Lord is your
strength."

Wir bitten dich für die Kranken, laß du
uns ihnen nahe sein.

Wir bitten dich für alle, die Macht
ausüben in dieser Welt ;
gib einem jeden von uns, daß er die
ihm auferlegte Verantwortung
wahrnimmt.

Wir bitten dich für deine Kirche, lehre
ihr die Treue zu bewahren. Amen.

Liturg :

Gott sei gepriesen.
Er hat uns sein Wort gegeben, damit
wir es hören.
Er hat uns sein Reich verheißen, damit
wir Hoffnung haben.

Gehet, mit eurem Schwestern und
Brüdern in Mut und Anbetung, denn
"die Freude am Herrn wird eure Stärke
sein"

Wij bidden U voor allen die in deze
wereld macht uitoefenen ;
geef ons allen dat we onze
verantwoordelijkheid dragen.

Wij bidden U voor uw Kerk, leer haar
trouw te blijven. Amen.

Voorganger :

Gezegend zij God,
Hij schenkt ons zijn Woord opdat wij
zouden horen,
Hij belooft ons zijn Rijk opdat wij
zouden hopen.

Gaat dan heen,
samen met uw broeders en zusters,
met durf en in aanbidding,
"Gods vreugde zal uw kracht zijn"

Te pedimos por aquellas y aquellos
que ejercen autoridad en el mundo ;
danos a cada uno el asumir sus
responsabilidades.

Te pedimos por tu Iglesia,
enséñala a permanecer fiel. Amen.

Oficiante :

Bendito sea Dios,
El nos ha dado su Palabra para que la
escuchemos.
El nos ha prometido su Reino para que
lo esperemos.

Id,
con todas vuestras hermanas y
hermanos,
en la audacia y la adoración,
"la alegría de Dios será vuestra fuerza"

BENEDICTION

SEGEN

ZEGEN

BENDICIÓN

Officiant(e) :

Recevons la bénédiction de la part de Dieu :

“Le Seigneur de la paix vous donne lui-même la paix, en tout temps et de toute manière”.

Amen.

Assemblée :
Chant spontané.

MOMENT MUSICAL ET SORTIE

Leader :

Let us receive the blessing that comes from God :

“Now may the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way.”

Amen.

Congregation :
Hymn or sung response.

MUSIC AND END OF SERVICE

Liturg :

Empfangt den Segen Gottes :

“Er aber, der Herr des Friedens, gebe euch Frieden, zu aller Zeit und auf allerlei Weise”.

Amen

Gemeinde :
Lied.

MUSIKALISCHES NACHSPIEL UND AUSGANG

Voorganger :

Ontvang de zegen van de Heer :

“De Heer van de vrede geve u de vrede, voortdurend, in elk opzicht.”

Amen.

Gemeente :
Zang.

MUZIEK

Oficiante :

Recibamos la bendición de parte de Dios :

“El Señor de la paz os da de el mismo la paz, en todo tiempo y en toda manera”.

Amen.

Asamblea :
Cántico espontáneo.

MOMENTO MUSICAL Y SALIDA.